

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 21/06/2021

Fecha de aprobación: 21/06/2021

Documentación Aplicada a la Traducción

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Contenidos Instrumentales	Materia	Documentación Aplicada a la Traducción				
Curso	1º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Técnicas de investigación documental.
- La documentación y la traducción e interpretación.
- Técnicas documentales aplicadas a la traducción y a la interpretación.
- Fuentes y gestión terminológicas.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG11 - Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.
- CG12 - Conocer las herramientas informáticas relativas al ámbito de estudio.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Proporcionar al alumno los conocimientos necesarios acerca de la terminología, los conceptos y los aspectos fundamentales de la Documentación como disciplina científica.
- Concienciar al alumno a que entienda y aprecie el valor y la función de la documentación en los procesos de traducción.
- Capacitar al alumno a documentarse en un quehacer traductor conforme a las exigencias del mercado profesional.
- Inculcar destrezas, estrategias, técnicas y procedimientos de búsqueda, localización, selección y evaluación de distintos tipos de información, adecuadas para satisfacer necesidades de información diversas y encontrar soluciones a problemas documentales relacionados con situaciones nuevas.
- Identificar y conocer las diversas herramientas de búsqueda de información y de comunicación que nos facilitan las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs).
- Aplicar los conocimientos a la práctica.
- Motivar para la calidad.
- Capacitar para el trabajo autónomo.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1. La documentación en la actividad traductora. Las etapas de la traducción. El proceso de documentación. La subcompetencia informacional.

Tema 2. Normas afines y su aplicación. La elaboración de referencias bibliográficas. Los sistemas de citación.

Tema 3. Fundamentos de recuperación de información. Cómo funcionan los sistemas de recuperación de información. Los operadores. Las bases de datos.

Tema 4. Centros de tratamiento, gestión y acceso a la información. El análisis documental. Las bibliotecas. Los centros de documentación.

Tema 5. Los lenguajes documentales. Encabezamientos de materia. Tesoros. Clasificaciones temáticas.

Tema 6. La información en red: Internet. Historia de Internet. Las aplicaciones. Los modelos y protocolos. Servicios de búsqueda en la web.

Tema 7. Fuentes de información para la traducción e interpretación. Definición y tipología de fuentes documentales. Fuentes primarias; Fuentes secundarias; Fuentes específicas.

PRÁCTICO

Práctica 1. Consulta en bibliotecas.

Práctica 2. Normas para la realización de referencias bibliográficas y gestores personales de bibliografías.

Práctica 3. Consulta en bibliotecas (materias), tesauros y CDU.

Práctica 4. Conceptos de Internet. Criterios para evaluar la calidad de las páginas web



Práctica 5. Búsquedas en Internet.

Práctica 6. Consulta a fuentes de información para la traducción y la interpretación.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Blázquez Ochando, M. (2015) Fuentes de información especializadas: Aspectos prácticos y teóricos. <http://mblazquez.es/wp-content/uploads/ebook-mbo-fuentes-especializadas.pdf>
- Cordon García, José Antonio; et al. (2016). Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital. Madrid: Pirámide.
- Cid Leal, P.; Perpinyà Morera, R. (2013). Cómo y dónde buscar fuentes de información. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (2000) Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, C. & García Yebra, V. (2004) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid, Arco Libros.
- Guía para elaborar citas bibliográficas en formato Harvard. <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/45402/8/Estilo-Harvard.pdf>
- Hock, R. (2013). The Extreme Searcher's Guide to Web Search Engines: A Handbook for the Serious Searcher. 4th ed. Medford, N.J.: Cyberage Books.
- Martínez Rodríguez, L. J. (2016) Cómo buscar y usar información científica: Guía para estudiantes universitarios http://eprints.rclis.org/29934/7/Como_buscar_usar_informacion_2016.pdf
- Olvera-Lobo et al. (2007). A professional approach to translator training (PATT): Meta, Journal des traducteurs. 52 (4): 517-528.
- Ortoll Espinet E. (2003). Competencia informacional para la actividad traductora, Tradumàtica, 2. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista>.
- Sales Salvador, D. (2006) Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina, Gijón, Trea.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ENLACES RECOMENDADOS

<http://prado.ugr.es>

<http://aulaint.es>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.



- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 Seminarios.
- MD06 Talleres.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Con objeto de evaluar la adquisición de los contenidos y competencias a desarrollar en la asignatura, se utilizará un sistema de evaluación continua, que permita poner de manifiesto los diferentes conocimientos y capacidades adquiridos por el alumnado. La evaluación continua de la asignatura en convocatoria ordinaria se llevará a cabo de la siguiente manera:

Parte teórica. La/el estudiante procederá a la entrega, a lo largo del curso, de trabajos relativos a los temas del programa. Tanto las características como las fechas de entrega serán notificadas con tiempo por medio de la plataforma Prado. El/la estudiante podrá optar por:

- La realización de un resumen del tema (con el que se podrá conseguir una nota máxima de 7,5 puntos)
- La realización de un ensayo sobre ese tema profundizando en un aspecto del mismo citando las fuentes bibliográficas utilizadas (con el que se podrá conseguir una nota máxima de 10 puntos).

Los trabajos no enviados en cada plazo establecido, o bien subidos en forma de borrador, recibirán la calificación de 0. La calificación de la parte teórica se obtiene de la suma de las notas de cada trabajo entre el total de trabajos solicitados. Esta calificación corresponde al 45% de la nota final.

Parte práctica. El/la estudiante procederá a la entrega, a lo largo del curso, de las prácticas evaluables. Tanto las características como las fechas de entrega serán notificadas con tiempo por medio de la plataforma Prado. Los trabajos no enviados en cada plazo establecido, o bien subidos en forma de borrador, recibirán la calificación de 0. La calificación de la parte práctica se obtiene de la suma de las notas de cada trabajo entre el total de trabajos solicitados. Esta calificación corresponde al 45% de la nota final. A esta calificación se le añadirá un 10% correspondiente a la participación del alumno/a en la corrección de prácticas.

Para la convocatoria ordinaria la nota final de la asignatura será la suma de las puntuaciones obtenidas según las siguientes proporciones: **parte práctica: 55%; parte teórica: 45%.**

En caso de que la puntuación así obtenida no alcance los 5 puntos la materia se considerará suspensa.

En la convocatoria extraordinaria, el/la alumno/a será examinado de la parte que quedó suspensa en la convocatoria anterior (o de ambas, en caso de que lo hayan sido).

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



Teoría: se llevará a cabo mediante un examen oral que se celebrará en la fecha oficial de dicha convocatoria en el que se evaluará la totalidad del temario impartido durante el curso. Con el fin de poder organizar mejor el examen, y que cada alumno/a sepa con anterioridad la fecha a la que se debe examinar, será muy recomendable apuntarse a una lista para realizar dicho examen. En Prado se informará del mecanismo para apuntarse en dicha lista así como de los plazos, que dependerán de las fechas fijadas por la Facultad para la realización de dicha prueba. Una semana antes del examen se publicará en Prado la relación de alumnos/as y hora a la que deben examinarse y las instrucciones sobre cómo se debe realizar. Esta calificación supone el 50% de la nota final

Práctica: se llevará a cabo mediante un examen oral que se celebrará en la fecha oficial de dicha convocatoria en el que se evaluará la totalidad de las prácticas impartidas durante el curso. Con el fin de poder organizar mejor el examen, y que cada alumno/a sepa con anterioridad la fecha a la que se debe examinar, será muy recomendable apuntarse a una lista para realizar dicho examen. En Prado se informará del mecanismo para apuntarse en dicha lista así como de los plazos, que dependerán de las fechas fijadas por la Facultad para la realización de dicha prueba. Una semana antes del examen se publicará en Prado la relación de alumnos/as y hora a la que deben examinarse y las instrucciones sobre cómo se debe realizar. Esta calificación supone el 50% de la nota final

La nota final de la asignatura será la suma de la calificación obtenida en ambas partes.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Los/las alumnos/as que tengan concedida la evaluación única final, para superar la asignatura en la convocatoria ordinaria tendrán que:

- Entregar los trabajos teóricos y prácticos previstos en la fecha que se le indique. La calificación obtenida lo que constituirá un 80% de la calificación final.
- Asimismo, el/la estudiante, entregará una serie de videopresentaciones (hasta 4 de los temas teóricos y 4 de los temas prácticos), de hasta 10 minutos cada una, lo que constituirá el otro 20% de la calificación final.

En el caso de que no se supere la asignatura en la convocatoria ordinaria y tenga que presentarse a convocatoria extraordinaria, el/la alumno/a realizará un examen oral (ver detalles en la sección anterior) de la asignatura completa o de toda la parte (teórica o práctica) que quedó suspensa en la convocatoria anterior.

Para superar la convocatoria extraordinaria no se podrán volver a entregar los mismos trabajos que los enviados durante la convocatoria de evaluación ordinaria.

